

**No. 35712**

---

**Estonia  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic on the readmission of persons residing without authorization. Tallinn, 15 December 1998**

**Entry into force:** *15 April 1999, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *Estonian and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Estonia, 13 May 1999*

---

**Estonie  
et  
France**

**Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République française relatif à la réadmission des personnes en situation irrégulière. Tallinn, 15 décembre 1998**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 1999, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *estonien et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Estonie, 13 mai 1999*

[ ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN ]

**PRANTSUSE VABARIIGI VALITSUSE  
JA  
EESTI VABARIIGI VALITSUSE VAHELINE  
RIIGIS EBASEADUSLIKULT VIIBIVATE ISIKUTE TAGASIVÕTMISE  
KOKKULEPE**

**PRANTSUSE VABARIIGI VALITSUS JA EESTI VABARIIGI VALITSUS,**

edaspidi nimetatud "lepingupooled",

soovides arendada lepingupoolte vahelist koostööd,

ebaseadusliku migratsiooni tõkestamiseks tehtavate rahvusvaheliste pingutuste raames,

astades siseriiklikus seadusandluses, samuti rahvusvahelistest lepingutest ja konventsioonidest, mille poolteks nad on, tulenevaid õigusi, kohustusi ja garantiisid, on vastastikkuse põhimõttel leppinud kokku alljärgnevas:

**I - LEPINGUPOOLTE KODANIKE TAGASIVÕTMINE**

**Artikkel 1**

1 - Kumbki lepingupool võtab teise lepingupoolte taotluse alusel ja ilma formaalsusteta tagasi oma territooriumile iga isiku, kes ei vasta või kes enam ei vasta taotluse esitanud lepingupoolte territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks esitatavatele tingimustele, kui on tõestatud või eeldatakse, et isikul on taotluse saanud lepingupoolte kodakondsus.

2 - Taotluse esitanud lepingupool võtab samadel tingimustel ja ilma formaalsusteta tagasi oma territooriumilt lõikega 1 kooskõlas väljasaadetud isiku teise lepingupoolte taotluse alusel, kui hilisem kontrollimine näitab, et isikul ei olnud taotluse saanud lepingupoolte kodakondsust taotluse esitanud lepingupoolte territooriumilt lahkumise hetkel.

3 - Käesoleva artikli mõttes peavad lõikes 1 nimetatud isikud suutelised igal hetkel tõestada, mis ajal nad on sisenenud Eesti Vabariigi territooriumile Eesti lepingupoolte puhul, Schengeni lepinguriikide territooriumile Prantsuse lepingupoolte puhul. Vastasel korral käsitletakse neid isikuid vastavalt selle lepingupoolte seadusandlusele kui riigis ebaseaduslikult viibivaid.

**Artikkel 2**

1- Isiku kodakondsus peetakse tõendatuks järgnevate kehtivate dokumentide alusel:

- kodakondsuse tunnistus,
- määrus naturalisatsiooni või kodakondsuse taastamise kohta,
- pass,
- siseriiklik isikutunnistus.

**2 - Kodakondsust eeldatakse järgnevate asjaolude alusel:**

- eelnevas lõikes nimetatud kehtivuse kaotanud dokument,
- taotluse saanud lepingupoole ametivõimude poolt saadud isikut tõendav dokument, (juhiluba, sõjaväepaberid jne.)
- konsulaarkaart või perekonnaseisu dokument,
- kehtivuse kaotanud elamisluba või -tõend, mille ühe lepingupoole kodanikule on välja andnud teine lepingupool,
- fotokoopia ühest eelnimetatud dokumendist,
- taotluse esitanud lepingupoole administratiiv- või kohtuvõimude poolt saadud kõnesoleva isiku deklaratsioon,
- protokollid kirjapandud heausksete tunnistajate tunnistused,
- keel, mida kõnealune isik räägib.

**Artikkel 3**

1 - Kui kodakondsust eeldatakse artikli 2 lõikes 2 nimetatud asjaolude alusel, annavad taotluse saanud lepingupoole konsulaarvõimud viivitamata välja reisidokumendi.

2 - Juhul kui tekib kahtlus kodakondsuse eeldamise aluseks olevate asjaolude osas või kui neid asjaolusid ei ole, teostavad taotluse saanud lepingupoole konsulaarvõimud kolme päeva jooksul alates tagasivõtmise taotlusest kõnesoleva isikuga küsitluse.

Kui intervjuu käigus selgub, et kõnesoleval isikul on taotluse saanud lepingupoole kodakondsus, annavad konsulaarvõimud kohe välja sisenemisloa.

**Artikkel 4**

1 - Andmed, mida peab sisaldama tagasivõtmistaotlus, samuti taotluse esitamise tingimused rahakse ette mõlema lepingupoole pädeva ministri vahel sõlmitud protokollis.

2 - Transpordikulud kuni isikute tagasivõtmise taotluse saanud lepingupoole piirini kannab taotluse esitanud lepingupool.

**II - KOLMANDATE RIIKIDE KODANIKE TAGASIVÕTMINE**

**Artikkel 5**

1 - Kumbki lepingupool võtab tagasi oma territooriumile teise lepingupoole taotluse alusel ning ilma formaalsusteta kolmanda riigi kodaniku, kes ei vasta või kes enam ei vasta taotluse esitanud lepingupoole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks vajalikele tingimustele, kui on tõestatud, et see kodanik on sisenenud selle lepingupoole territooriumile pärast viibimist või läbisõitu taotluse saanud lepingupoole territooriumil.

2 - Kumbki lepingupool võtab tagasi oma territooriumile teise lepingupoole taotluse alusel ning ilma formaalsusteta kolmanda riigi kodaniku, kes ei vasta või kes enam ei vasta taotluse esitanud lepingupoole territooriumile sisenemiseks või seal viibimiseks vajalikele tingimustele, kui sellel kodanikul on ükskõik milline taotluse saanud lepingupoole poolt väljaantud kehtiv viisa või elamisluba.

#### Artikkel 6

Artiklis 5 ettenähtud tagasivõtmise kohustus ei laiene:

a) nende kolmandate riikide kodanike suhtes, kellel on taotluse esitanud lepingupoolega ühine piir,

b) kolmandate riikide kodanike suhtes, kellele on antud pärast või enne nende lahkumist taotluse saanud lepingupoole territooriumilt või pärast nende sisenemist taotluse esitanud lepingupoole territooriumile selle lepingupoole poolt viisa või elamisluba,

c) kolmandate riikide kodanike suhtes, kelle viibimine taotluse esitanud lepingupoole territooriumil on kestnud rohkem kui kuus kuud,

d) kolmandate riikide kodanike suhtes, kellele taotluse esitanud lepingupool on andnud pagulase staatuse New York'i 31. jaanuari 1967. a. protokolliga parandatud Genfi 28. juuli 1951. a. pagulasseisundi konventsiooni rakendamise alusel või kodakondsuseta isiku staatuse New York'i 28. septembri 1954. a. kodakondsuseta isikute staatuse konventsiooni rakendamise alusel,

e) kolmandate riikide kodanike suhtes, kelle lepingupool on saatnud vahetult välja nende päritolumaale või kolmandasse riiki.

#### Artikkel 7

Artikli 5 rakendamiseks püüavad lepingupoole esmajärjekorras saata kõnesolevad isikud nende päritolumaale.

#### Artikkel 8

1 - Artikli 5 lõike 1 rakendamisel määratakse kolmandate riikide kodanike sisenemine või viibimine taotluse saanud lepingupoole territooriumil kindlaks kõnesolevate isikute reisisidokumentide või isikuttõendavate dokumentide alusel. Samuti võib seda eeldada kõike teiste meetmete abil.

2 - Andmed, mis peavad tagasivõtmistaotluses näidatud olema, aga samuti taotluse esitamise tingimused nähakse ette protokollis.

3 - Transpordikulud kuni isikute tagasivõtmise taotluse saanud lepingupoole piirini kannab taotluse esitanud lepingupool.

**Artikkel 9**

Taotluse esitanud lepingupool võtab oma territooriumile tagasi isikud, kui pärast kontrolli, mis on tehtud peale isikute tagasivõtmist taotlust saava lepingupool poolt, selgub, et nad ei vastanud taotluse esitanud lepingupoolle territooriumilt lahkumise hetkel artiklis 5 sätestatud tingimustele.

**III – TEISED TAGASIVÕTMISE JUHTUMID**

**Artikkel 10**

Kahjustamata 28. septembri 1954 aasta kodakondsuseta isikute õigusliku staatuse New Yorgi konventsioonis sätestatud, võtavad lepingupooled ilma formaalsuste ja viivitamata tagasi isikud, kellel ei ole ühe või teise lepingupoolle, või mõne kolmanda riigi kodakondsust ning kellele on väljastatud taotluse saanud lepingupoolle elamisluba.

Käesolev säte on samuti rakendatav nende isikute suhtes, kelle elamisluba on pärast tema sisenemist taotlust esitanud lepingupoolle territooriumile oma kehtivuse kaotanud või sellest ei ole möödunud kaht aastat. Territooriumile sisenemine tähendab prantsuse lepingupoolle puhul Schengeni lepinguriikide territooriumile sisenemist, ning eesti lepingupoolle puhul Eesti Vabariigi territooriumile sisenemist.

**Artikkel 11**

Juhul, kui eelmises artiklis nimetatud isikul puudub taotluse saanud lepingupoolle reisidokument või elamisluba, eeldatakse isiku kuulumist eelmises artiklis nimetatud isikute hulka protokollis nimetatud asjaolude alusel.

Kohe pärast tagasivõtmistaotluse kättesaamist väljastavad taotluse saanud lepingupoolle konsulaarvõimud asjassepuutuvale isikule reisidokumendi.

Kahtluse korral viivad taotluse saanud lepingupoolle konsulaarvõimud kolme päeva jooksul läbi kõnealuse isiku küsitluse. Juhul, kui küsitluse tulemusena selgub, et kõnealune isik vastab artiklis 10 sätestatud, väljastavad konsulaarvõimud talle reisidokumendi.

**IV - LÄBISÕIT SEoses VÄLJASAATMISEGA**

**Artikkel 12**

1 - Kumbki lepingupool võimaldab teise lepingupoolle taotlusel läbida oma territoorium kolmandate riikide kodanikel, keda taotluse esitanud lepingupool saadab maalt välja.

Läbisõit võib toimuda mööda maismaad või läbi õhu.

2 - Taotluse esitanud lepingupool võtab endale kogu vastutuse, et välismaalase transiit jätkub sihtriigini ning kohustub välismaalase tagasivõtma, kui väljasaatmine ei osutu mingil põhjusel võimalikuks.

3 - Kui läbisõit peab toimuma politseieskordiga, kindlustab taotluse esitanud lepingupool selle õhus kuni taotluse saanud lepingupoole lennuväljadeni, eeldusel et eskort ei lahku nende lennuväljade rahvusvahelisest tsoonist. Kui läbisõit eskordi saatel peab jätkuma mööda maismaad taotluse saanud lepingupoole territooriumil, kindlustab eskordi jätkumise taotluse saanud lepingupool, kusjuures taotluse esitanud lepingupool hüvitab selleks tehtud kulutused.

4 - Taotluse esitanud lepingupool garanteerib taotluse saanud lepingupoolele, et välismaalasel, kellele on lubatud läbi sõita, on sõidupilet ja reisidokument sihtriigini.

#### Artikkel 13

Läbisõiduloa taotlus maalt väljasaatmiseks esitatakse otse pädevatele ametivõimudele, vastavalt protokolliis sätestatud tingimustele.

#### Artikkel 14

Läbisõidu lubamisest seoses väljasaatmisega võib keelduda:

- kui välismaalane võib sihtriigis sattuda tagakiusatuks oma rassi, usu, kodakondsuse, teatud sotsiaalsesse gruppi kuulumise või oma poliitiliste ülekspidamiste pärast;

- kui välismaalast võidakse süüdistada või ta võidakse sihtriigi kriminaalkohtus süüdi mõista läbisõidule eelnevate asjaolude pärast;

- kui välismaalast võidakse süüdistada või ta võidakse läbisõiduriigi kriminaalkohtus süüdi mõista läbisõidule eelnevate asjaolude pärast välja arvatud ebaseadusliku piiriületamisega seotud rikkumised.

#### Artikkel 15

Transpordikulud kuni sihtriigi piirini ning samuti võimaliku tagasisõiduga seotud kulud kannab taotluse esitanud lepingupool.

### V - ANDMEKAITSE

#### Artikkel 16

Käesoleva kokkuleppe rakendamiseks vajalikke isikuandmeid peab käsitlema ja kaitsma mõlemas riigis kehtivat isikuandmete kaitset puudutavat seadusandlust järgides.

Sellest tulenevalt

a) kasutab taotluse saanud lepingupool edastatud andmeid ainult käesolevas lepingus ettenähtud otstarbeks,

b) kumbki lepingupool informeerib taotluse alusel teist lepingupoolt edastatud andmete kasutamisest,

c) edastatud isikuandmeid võivad käsitleda ainult kokkuleppe täidesaamiseks kompetentsed ametivõimud. Andmeid võib anda edasi teistele isikutele ainult siis, kui andmeid edastanud lepingupool on selleks eelnevalt andnud oma kirjaliku nõusoleku.

## VI - ÜLD- JA LÖPPSÄTTED

### Artikkel 17

Mõlema lepingupoole kompetentsed ametivõimud teevad koostööd ning vajaduse korral konsulteerivad omavahel, et analüüsida käesoleva kokkuleppe rakendamist.

Konsulteerimistaotlus esitatakse diplomaatiliste kanalite kaudu.

### Artikkel 18

Käesoleva lepingu rakendamise üksikasjad määratakse kindlaks protokollis, mis sätestab:

- lennuväljad maismaapiiripunktidena, mida võib kasutada välismaalaste tagasivõtmiseks ning läbisõidul sisenemiseks;
- kesk- või kohalikud ametivõimud, mis on kompetentsed käsitlema tagasivõtmise ja läbisõidu taotlusi;
- taotluste käsitlemise tähtajad;
- transpordikulude katmisega seotud toimingud.

### Artikkel 19

1 - Käesoleva kokkuleppe sätteid ei mõjuta lepingupooltele teistest rahvusvahelistest kokkulepetest tulenevaid kohustusi võtta vastu või võtta tagasi välisriikide kodanikke.

2 - Käesoleva kokkuleppe sätteid ei takista New York'i 31. jaanuari 1967. a. protokolliga parandatud Genfi 28. juuli 1951. a. pagulasseisundi konventsiooni sätete rakendamist.

3 - Käesoleva kokkuleppe sätteid ei takista lepingupoolte poolt inimõiguste kaitse valdkonnas allakirjutatud kokkulepetes sisalduvate sätete rakendamist.

Artikkel 20

1 - Kumbki lepingupool teatab teisele lepingupoolele käesoleva kokkuleppe jõustumiseks vajalike põhiseaduslike või seadusandlike protseduuride täitmisest, käesolev kokkulepe jõustub kolmkümmend päeva pärast viimast teadet.

2 - Kumbki lepingupool võib peatada ajutiselt käesoleva kokkuleppe rakendamise avaliku korra, riigi julgeoleku või tervishoiu huvides. Peatamisest teatatakse diplomaatiliste kanalite kaudu, ja see jõustub alates teate kättesaamisest.

Lepingupoolel teatavad üksteisele diplomaatiliste kanalite kaudu kokkuleppe uuesti rakendamisest, kui peatamise põhjused on ära langenud.

3 - Käesoleva kokkuleppe kehtivusaeg on kolm aastat ja teda pikendatakse vaikiva nõusolekuga sama pikkusega perioodideks. Kokkulepe on võimalik lõpetada, teatades sellest kolm kuud ette diplomaatiliste kanalite kaudu.

Selle tõenduseks on lepingupoole selleks volitatud esindajad käesolevale kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Jätkinmas, "15" detsembril 1998. aastal prantsuse ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid omavad võrdset juriidilist jõudu.

Prantsuse Vabariigi valitsuse nimel

*11 Su breant*

Eesti Vabariigi valitsuse nimel

*Paaliku*



[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À  
LA RÉADMISSION DES PERSONNES EN SITUATION IRRÉGULIÈRE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République d'Estonie,

Appelés ci-dessous "les Parties contractantes",

Désireux de développer la coopération entre les deux Parties contractantes,

Dans le cadre des efforts internationaux pour prévenir la migration irrégulière,

Dans le respect des droits, des obligations et garanties prévus par les législations nationales et des traités et conventions internationales auxquels ils sont partie, sur une base de réciprocité, sont convenus de ce qui suit :

I. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES PARTIES CONTRACTANTES

*Article 1*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, toute personne qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi ou présumé qu'elle possède la nationalité de la Partie contractante requise.

2. La Partie contractante requérante réadmet dans les mêmes conditions et sans formalité la personne éloignée de son territoire, conformément à l'alinéa 1, à la demande de l'autre Partie contractante si des contrôles postérieurs démontrent qu'elle ne possédait pas la nationalité de la Partie contractante requise au moment de la sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

3. Aux fins du présent article, les personnes visées à l'alinéa 1 doivent pouvoir justifier à tout moment de la date à laquelle elles sont entrées sur le territoire de la République d'Estonie pour la Partie contractante estonienne, des États parties aux Accords de Schengen pour la Partie contractante française. A défaut, elles sont réputées se trouver en situation irrégulière au regard de la législation de cette Partie.

*Article 2*

1. La nationalité de la personne est considérée comme établie par les documents ci-après en cours de validité :

- Certificat de nationalité,
- Décret de naturalisation ou de réintégration dans la nationalité,
- Passeport,

- Carte nationale d'identité.

2. La nationalité est considérée comme présumée sur la base d'un des éléments suivants :

- Document périmé mentionné à l'alinéa précédent,
- Document émanant des autorités officielles de la Partie contractante requise et faisant état de l'identité de l'intéressé (permis de conduire, papiers militaires, etc.),
- Carte d'immatriculation consulaire ou document d'état-civil,
- Autorisation ou titre de séjour périmé délivré par l'une des Parties contractantes à un ressortissant de l'autre Partie ,
- Photocopie de l'un des documents précédemment énumérés,
- Déclaration de l'intéressé recueillie par les autorités administratives ou judiciaires de la Partie contractante requérante,
- Dépositions de témoins de bonne foi consignées dans un procès-verbal,
- Langue parlée par l'intéressé.

### *Article 3*

1. Lorsque la nationalité est présumée sur la base des éléments mentionnés à l'article 2, alinéa 2, les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ un laissez-passer.

2. En cas de doute sur les éléments fondant la présomption de la nationalité ou en cas d'absence de ces éléments, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours à compter de la demande de réadmission, à l'audition de l'intéressé.

Lorsqu'à l'issue de cette audition, il est établi que la personne intéressée possède la nationalité de la Partie contractante requise, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

### *Article 4*

1. Les renseignements que doit comporter la demande de réadmission et les conditions de sa transmission sont prévus par un Protocole entre les ministres compétents des deux Parties contractantes.

2. Sont à la charge de la Partie requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicité.

## II. RÉADMISSION DES RESSORTISSANTS DES ÉTATS TIERS

### *Article 5*

1. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, le ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas ou ne remplit

plus les conditions d'entrée et de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante pour autant qu'il est établi que ce ressortissant est entré sur le territoire de cette Partie après avoir séjourné ou transité par le territoire de la Partie contractante requise.

2. Chaque Partie contractante réadmet sur son territoire, à la demande de l'autre Partie contractante et sans formalité, le ressortissant d'un État tiers qui ne remplit pas ou ne remplit plus les conditions d'entrée ou de séjour applicables sur le territoire de la Partie contractante requérante lorsque ce ressortissant dispose d'un visa ou d'une autorisation de séjour de quelque nature que ce soit, délivré par la Partie contractante requise et en cours de validité.

#### *Article 6*

L'obligation de réadmission prévue à l'article 5 n'existe pas à l'égard :

a) Des ressortissants des États tiers qui ont une frontière commune avec la Partie contractante requérante,

b) Des ressortissants des États tiers qui après ou avant leur départ du territoire de la Partie contractante requise ou après leur entrée sur le territoire de la Partie contractante requérante, ont été mis en possession par cette Partie d'un visa ou d'une autorisation de séjour,

c) Des ressortissants des États tiers qui séjournent depuis plus de six mois sur le territoire de la Partie contractante requérante,

d) Des ressortissants des États tiers auxquels la Partie contractante requérante a reconnu soit le statut de réfugié par application de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967, soit le statut d'apatride par application de la Convention de New-York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides,

e) Des ressortissants des États tiers qui ont été effectivement éloignés par la Partie contractante requise vers leur pays d'origine ou vers un État tiers.

#### *Article 7*

Pour l'application de l'article 5, les Parties contractantes s'efforceront en priorité de reconduire les personnes concernées vers leur pays d'origine.

#### *Article 8*

1. Pour l'application de l'article 5, alinéa 1, l'entrée ou le séjour des ressortissants d'États tiers sur le territoire de la Partie contractante requise est établi par les documents de voyage ou d'identité des personnes en question. Il peut également être présumé par tout autre moyen.

2. Les renseignements que doit comporter la demande de réadmission et les conditions de sa transmission sont prévus dans le Protocole.

3. Sont à la charge de la Partie contractante requérante les frais de transport jusqu'à la frontière de la Partie contractante requise des personnes dont la réadmission est sollicitée.

*Article 9*

La Partie contractante requérante réadmet sur son territoire les personnes qui, après vérifications postérieures à leur réadmission par la Partie contractante requise, se révéleraient ne pas remplir les conditions prévues à l'article 5 au moment de leur sortie du territoire de la Partie contractante requérante.

III. AUTRE CAS DE RÉADMISSION

*Article 10*

Sans préjudice des dispositions de la Convention de New York du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides, les Parties contractantes réadmettent, sans formalité et sans délai, les personnes qui ne possèdent pas la nationalité de l'une ou l'autre des deux Parties contractantes, ni la nationalité d'un pays tiers et qui sont titulaires d'une autorisation de séjour de la Partie requise.

Cette disposition vaut également pour les personnes dont la validité du titre de séjour a expiré après l'entrée sur le territoire de la Partie requérante ou depuis moins de deux ans. L'entrée sur le territoire s'entend, pour la Partie contractante française, par l'entrée sur le territoire des États parties aux Accords de Schengen et, pour la Partie contractante estonienne, par l'entrée sur le territoire de la République d'Estonie.

*Article 11*

Lorsque les personnes mentionnées à l'article précédent ne possèdent pas un document de voyage ou un titre de séjour délivré par la Partie contractante requise, leur qualité est présumée sur la base des éléments figurant au Protocole.

Les autorités consulaires de la Partie contractante requise délivrent sur-le-champ, après réception de la demande de réadmission, un laissez-passer à la personne concernée.

En cas de doute, les autorités consulaires de la Partie contractante requise procèdent, dans un délai de trois jours, à l'audition de l'intéressé. Si à l'issue de cette audition, il est établi que la personne concernée relève des dispositions de l'article 10, le laissez-passer est aussitôt délivré par l'autorité consulaire.

IV. TRANSIT POUR ÉLOIGNEMENT

*Article 12*

1. Chacune des Parties contractantes, sur demande de l'autre, autorise le transit sur son territoire des ressortissants d'États tiers qui font l'objet d'une mesure d'éloignement prise par la Partie requérante.

Le transit peut s'effectuer par voie terrestre ou par voie aérienne.

2. La Partie contractante requérante assume l'entière responsabilité de la poursuite du voyage de l'étranger vers son pays de destination et reprend cet étranger si, pour une raison quelconque, la mesure d'éloignement ne peut être exécutée.

3. Lorsque le transit doit s'effectuer sous escorte policière, celle-ci est assurée par la Partie contractante requérante par la voie aérienne jusqu'aux aéroports de la Partie requise, à condition qu'elle ne quitte pas la zone internationale de ces aéroports. Si le transit sous escorte doit continuer par la voie terrestre sur le territoire de la Partie contractante requise, la poursuite de l'escorte est assurée par la Partie contractante requise, à charge pour la Partie contractante requérante de lui rembourser les frais correspondants.

4. La Partie contractante requérante garantit à la Partie contractante requise que l'étranger, dont le transit est autorisé, est muni d'un titre de transport et d'un document de voyage pour le pays de destination.

### *Article 13*

La demande d'autorisation de transit pour éloignement est transmise directement entre les autorités concernées, dans les conditions précisées par le Protocole.

### *Article 14*

Le transit pour l'éloignement peut être refusé :

- Si l'étranger court dans l'État de destination des risques de persécution en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité, de son appartenance à un certain groupe social ou de ses opinions politiques;

- Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'État de destination pour des faits antérieurs au transit;

- Si l'étranger court le risque d'être accusé ou condamné devant un tribunal pénal dans l'État de transit pour des faits antérieurs au transit à l'exception des infractions liées au passage clandestin de la frontière.

### *Article 15*

Les frais de transport jusqu'à la frontière de l'État de destination, ainsi que les frais liés à un éventuel retour, sont à la charge de la Partie contractante requérante.

## V. PROTECTION DES DONNÉES

### *Article 16*

Les données personnelles nécessaires pour l'application du présent Accord doivent être traitées et protégées compte tenu des législations de protection des données en vigueur dans chaque État.

Dans ce cadre,

a) La Partie contractante requise n'utilise les données communiquées qu'aux fins prévues par le présent Accord,

b) Chacune des deux Parties contractantes informe, à sa demande, l'autre Partie contractante sur l'utilisation des données communiquées,

c) Les données personnelles communiquées ne peuvent être traitées que par les autorités compétentes pour l'exécution de l'Accord. Les données ne peuvent être retransmises à d'autres personnes qu'avec l'autorisation préalable écrite de la Partie contractante qui les avait communiquées.

## VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES ET FINALES

### *Article 17*

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes coopèrent et se consultent en tant que de besoin pour examiner la mise en oeuvre du présent Accord.

La demande de consultation sera présentée par le canal diplomatique.

### *Article 18*

Le Protocole déterminant les modalités d'application du présent Accord fixe également :

Les aéroports ainsi que les postes frontières terrestres qui pourront être utilisés pour la réadmission et l'entrée en transit des étrangers;

- Les autorités centrales ou locales habilitées à traiter les demandes de réadmission ou de transit;

- Les délais de traitement des demandes;

- Les procédures de règlement des frais de transports.

### *Article 19*

1. Les dispositions du présent Accord ne portent pas atteinte aux obligations d'admission ou de réadmission des ressortissants étrangers résultant pour les Parties contractantes d'autres accords internationaux.

2. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions de la Convention de Genève du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés, telle qu'amendée par le Protocole de New-York du 31 janvier 1967.

3. Les dispositions du présent Accord ne font pas obstacle à l'application des dispositions des accords souscrits par les Parties contractantes dans le domaine de la protection des Droits de l'Homme.

Article 20

1. Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles ou légales requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prendra effet trente jours après la réception de la dernière notification.

2. Chacune des Parties contractantes peut suspendre provisoirement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publiques. La suspension sera notifiée par la voie diplomatique et prendra effet à compter de la réception de la notification.

Les Parties contractantes se notifieront par la voie diplomatique la remise en application de l'Accord lorsque les raisons de la suspension auront disparu.

3. Le présent Accord aura une durée de trois ans renouvelable par tacite reconduction pour des périodes d'égale durée. Il pourra être dénoncé avec préavis de trois mois par voie diplomatique.

En foi de quoi les représentants des Parties contractantes, autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas du présent Accord. Fait à Tallinn, le 15 décembre 1998 dans les langues française et estonienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :

J. J. SUBRENAT

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

R. MÄLK

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ON THE READMISSION OF PERSONS RESIDING WITHOUT AUTHORIZATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the French Republic, Hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desirous of developing cooperation between the two Contracting Parties,

Within the framework of international efforts to prevent unauthorized migration,

In conformity with the rights, obligations and guarantees contained in their national legislation and with the treaties and international conventions to which they are parties, on the basis of reciprocity, have agreed as follows:

I. READMISSION OF NATIONALS OF THE CONTRACTING PARTIES

*Article 1*

1. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party and without any formality, persons who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that they are proved or presumed to possess the nationality of the requested Contracting Party.

2. Persons removed from the territory of the requesting Contracting Party pursuant to paragraph 1 shall be readmitted by that Party at the request of the other Contracting Party under the same conditions and without any formality, if it is subsequently found that they did not possess the nationality of the requested Contracting Party at the time when they left the territory of the requesting Contracting Party.

3. For the purposes of this article, the persons referred to in paragraph 1 must be able at any time to prove their date of entry into the territory of the Republic of Estonia (for the Estonian Contracting Party) or the territory of States parties to the Schengen Agreements (for the French Contracting Party). Otherwise they shall be deemed to be in breach of the respective Party's legislation.

*Article 2*

1. The nationality of the person concerned may be proved by means of valid documents as follows:

A certificate of nationality,

A naturalization decree or decree of recovery of nationality,

A passport,



A national identity card.

2. A presumption of nationality may be established by means of one of the following:

Any expired document listed in the preceding paragraph,

A document issued by the competent authorities of the requested Contracting Party showing the identity of the person concerned (driving licence, military papers, etc.),

A consular registration card or civil registry document,

An expired residence permit or residence paper issued by one of the Contracting Parties to a national of the other Party,

A photocopy of any of the documents listed above,

A statement by the person concerned, as taken down by the administrative or judicial authorities of the requesting Contracting Party,

Officially recorded depositions of good-faith witnesses,

The language spoken by the person concerned.

#### *Article 3*

1. Once a presumption of nationality has been established on the basis of the supporting evidence mentioned in article 2, paragraph 2, the consular authorities of the requested Contracting Party shall immediately issue a laissez- passer.

2. Where supporting evidence for the presumption of nationality is open to doubt or does not exist, the person concerned shall be heard by the consular authorities of the requested Contracting Party within three days of the readmission request.

After the hearing, if the person concerned is proved to be a national of the requested Contracting Party, the consular authority shall immediately issue a laissez-passer.

#### *Article 4*

1. The information to be included in readmission requests and the procedure for transmitting shall be specified in a Protocol between the competent ministers of the two Contracting Parties.

2. The requesting Contracting Party applying for readmission of a person shall bear the costs of travel as far as the border of the requested Contracting Party.

## II. READMISSION OF NATIONALS OF THIRD STATES

#### *Article 5*

1. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party and without any formality, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party, provided that it is proved that they entered the territory of the latter after having stayed in or passed through the territory of the requested Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall readmit, at the request of the other Contracting Party and without any formality, third-country nationals who do not, or who no longer, fulfil the conditions in force for entry or residence in the territory of the requesting Contracting Party and who are in possession of a valid visa or residence permit of any kind issued by the requested Contracting Party.

*Article 6*

The readmission obligation referred to in article 5 shall not apply in the case of:

(a) Third-country nationals whose country of origin shares a common border with the requesting Contracting Party,

(b) Third-country nationals to whom a visa or residence permit was issued by the requesting Contracting Party before or after leaving the territory of the requested Contracting Party or after entering the territory of the requesting Contracting Party,

(c) Third-country nationals who have been residing for more than six months in the territory of the requesting Contracting Party,

(d) Third-country nationals to whom the requesting Contracting Party has granted refugee status, pursuant to the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol relating to the Status of Refugees of 31 January 1967, or those whom the requesting Party has recognized as stateless, pursuant to the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954,

(e) Third-country nationals who have already been removed by the requested Contracting Party to their country of origin or to a third State.

*Article 7*

For the purposes of article 5, the Contracting Parties shall endeavour to give priority to the return of the persons concerned to their country of origin.

*Article 8*

1. For the purposes of article 5, paragraph 1, a third-country national's entry into or residence in the territory of the requested Contracting Party shall be proved by travel or identity documents of the person concerned, or presumed by any other means.

2. The information to be included in readmission requests and the procedure for transmitting such requests shall be specified in the Protocol.

3. The requesting Contracting Party applying for readmission of a person shall bear the costs of travel as far as the border of the requested Contracting Party.

*Article 9*

The requesting Contracting Party shall readmit persons who have been readmitted by the requested Contracting Party, if it is subsequently found that they did not fulfil the re-

quirements laid down in article 5 at the time when they left the territory of the requesting Contracting Party.

### III. OTHER READMISSION CASES

#### *Article 10*

Without prejudice to the provisions of the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954, the Contracting Parties shall readmit without delay or any formality persons who are not nationals either of one of the Contracting Parties or of a third country and who hold a residence permit from the requested Party.

This provision shall also apply to persons whose residence papers expired after their entry into the territory of the requesting Party, or less than two years previously. Such entry shall be deemed to be, for the French Contracting Party, entry into the territory of States parties to the Schengen Agreements and, for the Estonian Contracting Party, entry into the territory of the Republic of Estonia.

#### *Article 11*

If the persons mentioned in the preceding article do not possess a travel document or residence permit issued by the requested Contracting Party, a presumption of their entitlement to readmission shall be based on the supporting evidence specified in the Protocol.

The consular authorities of the requested Contracting Party shall issue a laissez-passer to the person concerned immediately on receipt of the readmission request.

In case of doubt, the person concerned shall be heard within three days by the consular authorities of the requested Contracting Party. After the hearing, if the person concerned is proved to fall under the provisions of article 10, the consular authority shall immediately issue a laissez-passer.

### IV. TRANSIT FOR THE PURPOSE OF REMOVAL

#### *Article 12*

1. Third-country nationals who are subject to a removal decision taken by the requesting Contracting Party shall be allowed, on application by the requesting Party, to pass through the territory of the other Contracting Party.

Transit may be carried out by air or by land.

2. The requesting Contracting Party shall assume full responsibility for the onward travel of the alien to the country of destination and shall take the person back if for any reason the removal decision cannot be carried out.

3. When the transit is carried out under police escort, the requesting Contracting Party shall provide escort by air as far as the airports of the requested Party, on condition that the police escort stays within the international zone of the airports. If transit under escort is to continue by land in the territory of the requested Contracting Party, that Contracting Party

shall provide the police escort and the relevant costs shall be reimbursed by the requesting Contracting Party.

4. The requesting Contracting Party shall guarantee to the requested Contracting Party that the alien allowed to pass through holds a transport permit and travel document for the country of destination.

*Article 13*

Authorization requests for transit for the purpose of removal shall be transmitted directly between the competent authorities, as prescribed in the Protocol.

*Article 14*

Transit for the purpose of removal may be refused:

If the alien runs the risk of being persecuted in the State of destination for reasons of race, religion, nationality, membership of a particular social group or political opinion,

If the alien runs the risk of being accused or convicted in criminal court in the State of destination for offences that predated the transit,

If the alien runs the risk of being accused or convicted in criminal court in the State of transit for offences that predated the transit, with the exception of offences connected with an unauthorized border crossing.

*Article 15*

Transport costs incurred as far as the border of the State of destination, and any costs arising from return transport, shall be borne by the requesting Contracting Party.

V. PROTECTION OF DATA

*Article 16*

The personal data required for the implementation of this Agreement shall be processed and protected in accordance with the legislation on data protection in force in each State.

Thus,

(a) The requested Contracting Party shall use any data supplied solely for the purposes foreseen in this Agreement.

(b) Each Contracting Party, at the request of the other Contracting Party, shall provide information about the use made of the data supplied.

(c) The personal data supplied may be processed solely by the authorities competent to implement this Agreement. The data may be transmitted to other persons only with the prior written authorization of the Contracting Party which supplied them.

VI. GENERAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 17*

The competent authorities of the two Contracting Parties shall cooperate and consult each other on the implementation of this Agreement as the need arises.

Requests for consultation shall be presented through the diplomatic channel.

*Article 18*

The Protocol governing the manner in which this Agreement is to be implemented shall also determine:

The airports and land border posts that may be used for readmission of aliens or their entry for purposes of transit,

The central or local authorities authorized to process readmission or transit requests,

The time limits for processing requests,

The procedures for settling transport costs.

*Article 19*

1. The provisions of this Agreement shall not affect the obligations of the Contracting Parties concerning the admission or readmission of aliens arising from other international agreements.

2. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951, as amended by the New York Protocol of 31 January 1967.

3. The provisions of this Agreement shall not prevent the application of the provisions of agreements on the protection of human rights concluded by the Contracting Parties.

*Article 20*

1. Each Contracting Party shall notify the other when the constitutional or legal procedures required for this Agreement to enter into force have been completed. The Agreement shall enter into force thirty days after the receipt of the last such notice.

2. Either Contracting Party may temporarily suspend this Agreement on grounds of State security, public order or public health. Suspension shall be notified through the diplomatic channel and shall become effective as soon as notification is received.

When the grounds for suspension no longer exist, the Contracting Parties shall notify each other through the diplomatic channel of the resumed implementation of the Agreement.

3. This Agreement is concluded for a period of three years and shall be renewed by tacit agreement for further periods of three years. It may be terminated by the giving of three months' advance notice through the diplomatic channel.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Contracting Parties have affixed their signatures below to this Agreement.

Done at Tallinn on 15 December 1998 in the French and Estonian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

J. J. SUBRENAT

For the Government of the Republic of Estonia:

R. MÄLK